

Ikebana – eine wundervolle Reise, die am schönen Zürichsee ihren Anfang nahm

Vor nunmehr 53 Jahren begann eine faszinierende Reise: Ich konnte die Kunst des Ikebana, in die ich vor siebzig Jahren in Japan eingeführt wurde, hier in der Schweiz ausüben und weitergeben. Die Reise begann in der Fischerstube am Zürichsee. Von diesem bescheidenen Anfang aus setzte ich meinen Weg fort und vertiefte mich in die Welt des Ikebana, indem ich meine Leidenschaft und mein Wissen dann in der Schweizerisch-Japanischen Gesellschaft mit anderen Frauen teilte. Ich erinnere mich lebhaft an diese Anfangszeit, als ich allein in meiner Mission war, ohne Unterstützung, aber von meinen ersten Schülerinnen herzlich willkommen geheissen und unterstützt wurde.

In den Jahren, die folgten, habe ich unermüdlich Frauen unterrichtet, und meine Hingabe für diese kunstvolle Aufgabe ist bis heute ungebrochen. Diese Zeit war geprägt von einer intensiven Hingabe an die Schönheit des Ikebana und die wunderbaren Menschen, die ich auf diesem Weg kennengelernt habe.

In der Zeit von 2000 bis 2005 führte mich meine Ikebana-Reise bis nach Jordanien, wo ich die Ehre hatte, Ikebana zu unterrichten und eine Vorführung vor der königlichen Familie zu präsentieren. Diese kostbare Erinnerung bleibt für mich ein lebendiger Schatz.

Seit mittlerweile zwei Jahrzehnten begleitet mich beispielsweise eine treue Schülerin, die mit ihrem Mann, der nächstes Jahr seinen 80. Geburtstag feiert, durch die ganze Schweiz reist, um bei mir Ikebana zu studieren.

Es erstaunt mich zutiefst, wie rasch die Zeit verstrichen ist, während wir gemeinsam die Schönheit des Ikebana erkundeten und erlebten. Maja, meine älteste Schülerin, ist mittlerweile stolze 91 Jahre alt. Gemeinsam mit Maja, Martine, Erika und viele

n anderen haben wir eine erste Ikebana-Gruppe gegründet. Leider sind Martine, Erika und viele weitere unserer geschätzten Schülerinnen bereits von uns gegangen. Unsere Herzen sind schwer, und wir vermissen sie zutiefst. Ihre Erinnerungen werden in unseren Herzen weiterleben.

In den vergangenen 53 Jahren hatte ich das Privileg, die Kunst des Ikebana an viele Menschen weiterzugeben und meine Freude und Leidenschaft mit ihnen zu teilen. Einige meiner Schülerinnen sind zu anderen Zielen aufgebrochen, andere haben ihre Reise abgebrochen, während wieder andere mir treu geblieben und bis heute mit mir auf dem wunderschönen Blumenweg sind.

Diese lange Ikebana-Reise war erfüllt von unvergesslichen Momenten, wunderbaren Erinnerungen und wertvollen Begegnungen. Ich bin zutiefst dankbar für all diese kostbaren Augenblicke und für die Gelegenheit, die Schönheit des Ikebana mit so vielen Menschen teilen zu dürfen. Mein Dank gilt allen, die mich auf meiner Reise begleitet haben und immer noch begleiten – leider kann ich in diesem kurzen Bericht nicht alle namentlich erwähnen.

Zum Schluss möchte ich meine Dankbarkeit gegenüber drei Menschen aus meiner Heimat ausdrücken, die mich besonders inspiriert haben: Sadamasa-sensei aus Sera bei Hiroshima, der mich vor siebzig Jahren in die wunderschöne Kunst des Ikebana eingeführt hat, Iemoto Ikenobo Sen'ei, der das Ikebana in der Schweiz gefördert und mich stets unterstützt hat und meine langjährige Lehrerin Miura-sensei in Kyoto.

Ikebana – A Wonderful Journey that started at the beautiful Lake Zurich

A fascinating journey began 53 years ago now: I was able to practice and pass on the art of Ikebana, which I was introduced to in Japan seventy years ago, here in Switzerland. The journey began in the *Fischerstube* on Lake Zurich. From this humble beginning, I continued my journey, delving deeper into the world of Ikebana, then sharing my passion and knowledge with other women in the Swiss Japanese Society. I vividly remember those early days when I was alone in my mission, without support, but warmly welcomed and supported by my first students.

In the years that followed, I tirelessly taught women, and my dedication to this artful task continues to this day. This period was marked by an intense devotion to the beauty of ikebana and the wonderful people I met along the way.

In the period from 2000 to 2005, my Ikebana journey took me as far as Jordan, where I had the honor of teaching Ikebana and presenting a demonstration to the royal family. This precious memory remains a living treasure for me.

For example, for the past two decades I have been accompanied by a loyal student who travels throughout Switzerland with her husband, who will celebrate his 80th birthday next year, to study ikebana with me.

It amazes me deeply how quickly time has passed as we explored and experienced the beauty of ikebana together. Maja, my oldest student, is now a proud 91 years old. Together with Maja, Martine, Erika, and many others we started a first Ikebana group. Sadly, Martine, Erika and many more of our cherished students have already passed away. Our hearts are heavy, and we miss them deeply. Their memories will live on in our hearts.

Over the past 53 years, I have had the privilege of passing on the art of ikebana to many people and sharing my joy and passion with them. Some of my students have left for other destinations, others have abandoned their journey, while still others have remained faithful to me and are with me to this day on the beautiful flower path.

This long Ikebana journey was filled with unforgettable moments, wonderful memories and precious encounters. I am deeply grateful for all these precious moments and for the opportunity to share the beauty of Ikebana with so many people. My thanks go to all those who have accompanied me on my journey and still do – unfortunately I cannot mention everyone by name in this short report.

Finally, I would like to express my gratitude to three people from my home country who have inspired me in particular: Sadamasa-sensei from Sera near Hiroshima, who introduced me to the beautiful art of ikebana seventy years ago, Iemoto Ikenobo Sen'ei, who promoted ikebana in Switzerland and always supported me, and my long-time teacher Miura-sensei in Kyoto.

Ikebana – un merveilleux voyage qui a débuté sur les bords du beau lac de Zurich

Il y a maintenant 53 ans, un voyage fascinant a commencé : J'ai pu pratiquer et transmettre ici en Suisse l'art de l'ikebana, auquel j'ai été initiée au Japon il y a soixante-dix ans. Le voyage a commencé dans la *Fischerstube*, au bord du lac de Zurich. De ce modeste début, j'ai poursuivi mon chemin et approfondi le monde de l'ikebana en partageant ensuite ma passion et mes connaissances avec d'autres femmes au sein de la Société Suisse-Japon. Je me souviens vivement de ces débuts, où j'étais seule dans ma mission, sans soutien, mais où j'ai été chaleureusement accueillie et soutenue par mes premières élèves.

Au cours des années qui ont suivi, j'ai enseigné sans relâche à des femmes, et mon dévouement à cette tâche artistique est resté intact jusqu'à aujourd'hui. Cette période a été marquée par une dévotion intense à la beauté de l'ikebana et aux personnes merveilleuses que j'ai rencontrées sur ce chemin.

Entre 2000 et 2005, mon voyage en ikebana m'a mené jusqu'en Jordanie, où j'ai eu l'honneur d'enseigner l'ikebana et de présenter une démonstration devant la famille royale. Ce précieux souvenir reste pour moi un trésor vivant.

Depuis maintenant deux décennies, je suis par exemple accompagnée d'une fidèle élève qui, avec son mari qui fêtera ses 80 ans l'année prochaine, parcourt toute la Suisse pour étudier l'ikebana avec moi.

Je suis profondément étonnée de la rapidité avec laquelle le temps s'est écoulé alors que nous explorions et vivions ensemble la beauté de l'ikebana. Maja, mon élève la plus âgée, a aujourd'hui fièrement 91 ans. Avec Maja, Martine, Erika et bien d'autres, nous avons créé un premier groupe d'ikebana. Malheureusement, Martine, Erika et beaucoup d'autres de nos chères élèves nous ont déjà quittés. Nos cœurs sont lourds et elles nous manquent profondément. Leurs souvenirs continueront à vivre dans nos cœurs.

Au cours des 53 dernières années, j'ai eu le privilège de transmettre l'art de l'ikebana à de nombreuses personnes et de partager ma joie et ma passion avec elles. Certaines de mes élèves sont parties vers d'autres destinations, d'autres ont interrompu leur voyage, tandis que d'autres encore me sont restées fidèles et continuent aujourd'hui à me suivre sur le magnifique chemin.

Ce long voyage en ikebana a été rempli de moments inoubliables, de souvenirs merveilleux et de rencontres précieuses. Je suis profondément reconnaissante pour tous ces moments précieux et pour l'opportunité de partager la beauté de l'ikebana avec tant de personnes. Mes remerciements vont à tous ceux qui m'ont accompagné et m'accompagnent encore dans mon voyage – je ne peux malheureusement pas tous les nommer dans ce court rapport.

Pour finir, j'aimerais exprimer ma gratitude à trois personnes de mon pays qui m'ont particulièrement inspiré : Sadamasa-sensei de Sera près de Hiroshima, qui m'a initié au magnifique art de l'ikebana il y a soixante-dix ans, Iemoto Ikenobo Sen'ei, qui a promu l'ikebana en Suisse et m'a toujours soutenu, et mon professeur de longue date Miura-sensei à Kyoto.

いけばな - 美しいチューリッヒ湖から始まった素晴らしい旅

今から 53 年前、魅力的な旅が始まりました：70 年前に日本で出会った生け花を、ここスイスで執行し、伝えることができたのです。旅はチューリッヒ湖畔のフィッシャーシュトゥーベから始まりました。このささやかな始まりから、私は旅を続け、いけばなの世界を深く掘り下げ、そしてスイス日本人協会の他の女性たちと情熱と知識を分かち合いました。サポートがなく、一人で使命感に燃えていた初期の頃を鮮明に覚えています。

それからの数十年間、私はたゆまなく女性たちを指導し、この芸術的な仕事への献身は今日までも続いています。この時期は、いけばなの美しさと、その過程で出会った素晴らしい人々への献身が際立っていました。

2000 年から 2005 年にかけて、私はヨルダンまでいけばなの旅に出ました。ヨルダンでは、いけばなを教え、王室のご来席の上で、デモンストレーションを披露する榮譽に賜りました。この貴重な思い出は、今でも私の宝物として生きています。

たとえば、この 20 年間、来年 80 歳の誕生日を迎えるご主人とスイス中を旅して、私といけばなを学ぶ忠実な生徒がいます。

一緒にいけばなの美しさを探求し、体験するうちに、時が経つのは早いものだとつくづく驚かされます。

私の最年長の生徒であるマーヤは、現在 91 歳。マーヤ、マルティーン、エリカ、その他多くの人たちとともに、私たちは最初のいけばなグループを立ち上げました。悲しいことに、マルティーン、エリカ、その他多くの大切な生徒たちはすでに他界してしまいました。私たちの心は重く、彼らを深く恋しく思います。彼らの思い出は私たちの心の中に生き続けるでしょう。

この 53 年間、私は数知れない多くの人々にいけばなを伝え、私の喜びと情熱を分かち合う機会に恵まれました。私の教え子たちの中には、他の目的地に旅立った者もいれば、旅を断念した者もいます。また、私に忠実であり続け、今日まで美しい花道を共に歩んでくれた者もいます。

この長いいけばなの旅は、忘れられない瞬間、素晴らしい思い出、貴重な出会いに満ちています。このような貴重な時間を過ごせたこと、そしていけばなの素晴らしさを多くの方々と分かち合えたことに深く感謝いたします。この短いレポートでは、残念ながら全員の名前を挙げることはできませんが、私の旅に同行して下さったすべての方々に、そして今も同行して下さっている方々に感謝いたします。

最後に、特に私にインスピレーションを与えてくれた母国の 3 人の先生に感謝の意を表します：70 年前、私にいけばなの美しさを教えてくださった広島県世羅町の貞政先生、スイスでいけばなを広め、いつも私を支えてくださった池坊専永お家元、そして京都お家元で長年師事されている三浦先生です。

Shunzuen Suzue Rother-Nakaya